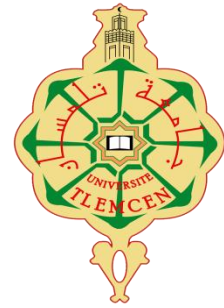


REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR
MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA
UNIVERSIDAD ABOU BAKR BELKAID - TLEMCCEN

FACULTAD DE LETRAS Y LENGUAS

DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL



Trabajo de fin de Máster en:
“Lengua y Comunicación”

**La interlengua de los estudiantes de máster en departamento de español en
la Universidad de Abou Bakr Belkaid- Tlemccen**

Presentado por:

Khidi Chahinez

Bajo la dirección de:

Doc. Benmamar Fouad

Miembros del tribunal:

Sra. Belmir Nadjat	M.A.A	Vocal	Universidad de Tlemccen
Sr. Saidi Abderrahim	M.A.A	presidente	Universidad de Tlemccen
Doc. Benmamar Fouad	M.C.A	director	Universidad de Tlemccen

Curso universitario: 2023-2024

Agradecimientos

Quiero expresar mis sinceros agradecimientos a Allah por me dio la fuerza para continuar este Trabajo de Fin de Master a pesar de las dificultades, quien su bendición llena mi camino.

Tengo que dar mis gracias de manera especial a mi director de tesis el señor **Benmamar Fouad** por su confianza, su sostén y sus orientaciones que me han ayudado durante el proceso de la realización de este trabajo de investigación, también todos los agradecimientos a los miembros del tribunal el señor **Saidi Abderrahim** y la señora **Belmir Nadjjet** que dedicaron su valioso tiempo para revisar y evaluar este humilde trabajo, y por sus orientaciones y consejos.

Un agradecimiento especial a la señora **Guenaoui Amaria** por su apoyo y sus consejos.

Quiero expresar también mis agradecimientos a todos los profesores que nos han acompañado a lo largo de nuestra carrera en el departamento de español en la universidad de Tlemcen.

Mil palabras de agradecimientos a mi amiga **Bendahou Chaimaa** que me ha ayudado moralmente en todos los momentos de la realización de mi memoria.

Muchísimas Gracias

Dedicatoria

Quiero dedicar este trabajo del fin de máster a todos mis queridos:

A mi padre ¡Qué su alma se descanse en paz!

A mi madre ¡Qué Allah le bendiga y le ofrezca la salud!

A mis hermanos y hermanas.

A mis amables amigas Wafaa, Farida, Rania, Maria, Fatima, Amina, Malak que vivieron conmigo durante cinco años y me acompañaron en momentos difíciles y tristes.

Introducción general.....	1
Primer capítulo: Aspectos teóricos sobre el concepto de la interlengua	
1.1 Lingüística aplicada en la enseñanza de lengua extranjera	5
1.2 Lingüística contrastiva	7
1.3 Modelos de la lingüística contrastiva.....	8
1.3.1 Modelo del análisis contrastivo (AC).....	8
1.3.2 Modelo de análisis de errores (AE).....	9
1.3.3 Modelo de la Interlengua (IL)	10
1.3.3.1 Características de la interlengua.....	13
Segundo capítulo:El contacto de lenguas en Argelia	
1.1 Bilingüismo	16
1.2 Diglosia.....	18
1.3 Préstamo	21
1.4 Interferencias	22
Tercer capítulo:Análisis de errores	
1 Descripción del corpus	25
2 Metodología de investigación	25
3 Tipología de los errores.....	26
3.1 Errores ortográficos	27
3.1.1 Errores gráficos	27
3.1.2 Errores fonéticos	31
3.2 Errores gramaticales	34
3.2.1 Errores en el uso del artículo.....	34
3.2.2 Errores en el uso de las preposiciones y las conjunciones	37
3.2.3 Errores en el uso de los pronombres demostrativos	41
3.2.4 Errores de conjugación.....	34
4 Resultado del análisis	49
Conclusión.....	52
Bibliografía	

Anexos

Resumen

Las figuras

Figura 1: Ramas dentro la lingüística aplicada	6
Figura 2: el desarrollo de la interlengua.	13

Las tablas

Tabla 1: Situaciones funcionales para Alta y Baja variedades en Argelia.	20
Tabla 2: los préstamos usados en el dialecto argelín.	22
Tabla 3: Errores gráficos.	28
Tabla 4: Errores fonéticos.	32
Tabla 5: Errores en el uso del artículo.	35
Tabla 6: Errores en el uso de las preposiciones y las conjunciones.	38
Tabla 7: Errores en el uso de los pronombres demostrativos.	42
Tabla 8: Errores de conjugación.	44

Los gráficos

Gráfico 1: Errores gráficos.	28
Gráfico 2: Errores fonéticos.	32
Gráfico 3: Errores en el uso del artículo.	35
Gráfico 4: Errores en el uso de las preposiciones y las conjunciones.	39
Gráfico 5: Errores en el uso de los pronombres demostrativos.	42
Gráfico 6: Errores de conjugación.	45
Gráfico 7: La frecuencia consecucional de los errores.	50

Introducción general

Durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es evidente que cometen los errores, que afectan a la claridad y la comprensión del contexto. Estos errores pueden formar obstáculos que enfrentan los estudiantes a lo largo de su carrera estudiantil, podemos afirmar que el impacto de la lengua materna y la segunda lengua es uno de los principales factores de los errores cometidos por el parte de estudiante. La lengua está constante evolución, tratamos aquí un fenómeno lingüístico común en el aprendizaje y la adquisición de una lengua extranjera o una segunda lengua, lo que se considera el sistema del lenguaje producido por los estudiantes que aprenden una segunda lengua (L2) que se llama *lainterlengua*.

La interlengua fue creada en 1972 por el lingüista Larry Selinker, es un término que se refiere al sistema lingüístico propio que genera un aprendiz durante el proceso de adquisición de la lengua, esta etapa se caracteriza por mezclar la lengua materna del aprendiz y la lengua objeto con la existencia de errores y simplificaciones, ya que produce lo que se llama la interferencia lingüística cuando los aprendices aplican reglas y utilizan sonidos de su lengua materna de forma incorrecta en la lengua objeto. Al mismo tiempo, el análisis de errores es una disciplina dentro la lingüística aplicada estudia los errores hechos por los estudiantes en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras, tiene el propósito de estudiar la naturaleza y la fuente de los errores.

Nuestro tema de tesis es: la interlengua de los estudiantes de Máster del departamento de español en la universidad de AbouBakrBelkaid de Tlemcen.

Después de haber elegido el tema y durante nuestra investigación constatamos que hay muchos trabajos trataron este ultimo pero nuestra investigación se delimita en un período preciso (2023/2024) con estudiantes aparte que forman parte del departamento de español de la

universidad de Tlemcen, totalmente diferentes de los estudios pasados con características específicos.

La problemática de nuestro trabajo consiste en responder una serie de las siguientes preguntas:
¿Cómo es la interlengua de los estudiantes del Máster caso del departamento del español en la Universidad de Tlemcen?

¿Qué impacto tiene la lengua materna en el aprendizaje y adquisición del español?

¿De qué forma podemos identificar y categorizar los diferentes tipos de errores que cometen los estudiantes? Y ¿Cuáles son las razones detrás de estos errores?

Hemos preferido elaborar este tema por varios motivos que son: somos como estudiantes utilizamos un sistema lingüístico propio para lograr más competencias en la lengua objeto. También es un tema interesante incluye la mezcla entre la lengua materna y la lengua objeto por otro lado es un tema complejo y enigmático. Así pues, un fenómeno lingüístico frecuente fácilmente observable en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Además, como futuros profesores es imprescindible conocer las dificultades enfrentados por los estudiantes en el campo del aprendizaje y adquisición una lengua extranjera o una segunda lengua.

Como hipótesis de este trabajo podemos que dada la diversidad lingüística de los estudiantes, es posible que desarrollen una interlengua que refleje las influencias de su lengua materna (el árabe), así como de otras lenguas que conocen como el francés, inglés lo que puede manifestarse en diferencias gramaticales y aspectos léxicos y fonéticos en el proceso de aprendizaje de la lengua española

Así pues, el objetivo general de nuestra investigación es caracterizar la interlengua de los estudiantes del Máster y demostrar la importancia de la teoría del análisis de errores en estudiar los errores cometidos por los estudiantes.

De todas las investigaciones hechas sobre nuestro tema es necesario citar algunos trabajos, entre ellos mencionaremos: el trabajo de fin de Máster hecho por Rabhi Imade Eddine (2019) sobre “las interferencias en el proceso de aprendizaje del español para los estudiantes argelinos caso de estudiantes de Máster”. Añadiremos la investigación hecha por Paola Audelo (2016) sobre “la interlengua de los estudiantes francófonos de ELE: el caso de ser y estar”. MahmoudSoliman (2018) sobre “Análisis de interlengua en el proceso de aprendizaje y adquisición del español como lengua extranjera: el caso de aprendices arabófonos”.

Nuestro trabajo de investigación se estructura en tres capítulos que son los siguientes: el primer capítulo es titulado “Aspectos teóricos sobre el concepto de la interlengua” en este capítulo hemos dado definiciones a los conceptos que tienen relación con nuestro tema, el aprendizaje y la adquisición de una segunda lengua, la lingüística aplicada y la lingüística contrastiva con sus modelos. El segundo capítulo es titulado “El contacto de lenguas en Argelia” hemos hablado sobre los fenómenos lingüísticos más destacados en la sociedad argelina, el bilingüismo, la diglosia, el préstamo y las interferencias lingüísticas. El tercer capítulo es titulado “Análisis de errores” hemos aplicado la teoría de S.Pit Corder (1967) *the significance of learners' errors* sobre un conjunto de hojas de exámenes de estudiantes de Máster, donde vamos a identificar y clasificar el error según su tipología, también hemos probado explicar y buscar la fuente del error. Finalmente acabamos nuestro trabajo con una conclusión general en la cual contestamos de manera directa los puntos esenciales planteados en nuestra problemática.

Primer capítulo:

Aspectos teóricos sobre el concepto de la interlengua

1.1 Lingüística aplicada en la enseñanza de lengua extranjera

La lingüística aplicada es una disciplina científica que estudia el lenguaje humano, es decir una ciencia que se constituye en los hechos del lenguaje. La lingüística aplicada como una disciplina es relativamente reciente, tiene su origen en los Estados Unidos hacia finales de la década de 1940. En 1946 la universidad de Míchigan (Estados Unidos) se realizó un curso internacional sobre este tema. Su origen se relaciona con la enseñanza de segundas lenguas.

La lingüística aplicada es una disciplina científica que actúa como intermediaria entre la teoría y la práctica, siendo interdisciplinaria y educativa, y dirigida a resolver los desafíos del uso del lenguaje dentro de una comunidad lingüística (Santos Gargallo, 1999. 10). Mientras que Arcos (2009, p.51) sostenía que la lingüística aplicada se dedica a resolver problemas relacionados con el uso del lenguaje dentro de un ámbito académico utilizando una metodología basada en lingüística como una ciencia, además de integrar en aportaciones de otras disciplinas. Estas definiciones quieren explicarnos que la lingüística aplicada tiene un lado científico, interdisciplinar, educativo y mediador entre el aspecto teórico y práctico. Por otro lado, reflexiona sobre los problemas que se presentan en el uso del lenguaje.

A continuación, Georges Politzer (1972) se refiere a la lingüística aplicada en el dominio de la enseñanza de las lenguas extranjeras, señala que el aprendizaje de las lenguas extranjeras necesita de los conocimientos lingüísticos para establecer principios y procedimientos efectivos en la enseñanza. Por su parte Campbell (1980) describe la lingüística aplicada como un puente que conecta entre aspectos teóricos de la lingüística, psicología y sociología con actividades de prácticas relacionadas con la pedagogía del lenguaje.

Pues, la lingüística aplicada se representa diferentes funciones prácticas contamos las siguientes: facilitar los métodos de la enseñanza, diagnosticar trastornos del habla, evaluar programas y pruebas de lenguas, analizar el discurso, analizar lenguaje en textos y ofrecer orientación sobre asuntos educativos forenses de tipo lingüístico. Por otra parte, se ocupa fenómenos lingüísticos en su realidad y en todas sus dimensiones como por ejemplo la didáctica de lenguas, la traducción, la planificación lingüística...

Presentamos el cuadro siguiente sobre las ramas dentro la lingüística Aplicada:

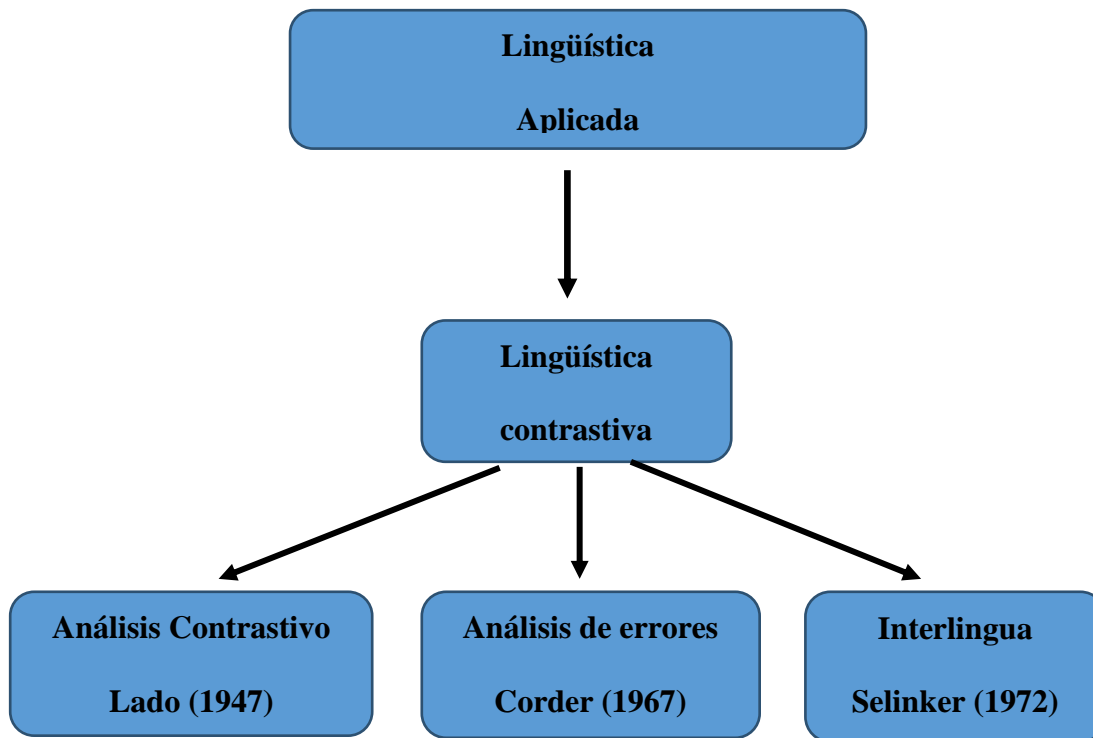


Figura 01: Ramas dentro la lingüística aplicada. **Fuente:** Santos Gargallo (1993)

1.2 Lingüística contrastiva

Desde hace años, muchos lingüistas esforzaron por crear nuevos métodos para facilitar el proceso del aprendizaje de segundas lenguas. A partir de los años cincuenta, dos métodos que ganaron más ampliación son la lingüística contrastiva y el análisis de errores. La lingüística contrastiva se considera como una disciplina del campo de la lingüística aplicada derivada de la lingüística general, uno de sus principales usos es la comparación de los microsistemas de dos lenguas observando sus similitudes y diferencias con el propósito de mejorar los métodos de la enseñanza y el aprendizaje de una lengua.

La lingüística contrastiva se inició en los años finales de la década de 1950. A partir de la publicación del Libro “*Linguistics across cultures*”. *Applied linguistic for language teachers* de Robert Lado (1957). Este último fue el fundador de la lingüística contrastiva aplicada a la enseñanza de la lengua extranjera, que se puede hablar de manera formal de esta disciplina. Según Lado (1957) “ La lingüística contrastiva compara las estructuras de dos lenguas para identificar los puntos de diferencia entre ellas ”.

La lingüística contrastiva fue definida por Crystal (1992) como “la identificación de similitudes y diferencias estructurales entre dos lenguas en el estudio del aprendizaje de lenguas extranjeras” (p. 83). Esto quiere decirnos que esta disciplina examina las similitudes y diferencias entre dos o más idiomas en aspectos como la gramática, fonética y semántica.

Arcos Pavón (2009, p. 105) la lingüística contrastiva se usa en este caso para solucionar los problemas que surgen en el aprendizaje de una segunda lengua, es una gramática contrastiva que unifica las gramáticas de dos lenguas en una sola forma.

La (LC) como ciencia ha experimentado cambios notables a lo largo de su evolución histórica. El desarrollo de la lingüística contrastiva surgió en el ámbito de la lingüística aplicada y con el paso del tiempo ha intentado múltiples métodos para analizar la relación entre los idiomas, son tres modelos más fundamentales: el modelo de análisis contrastivo (AC), el modelo de análisis de errores (AE) y el modelo de la interlengua (IL).

1.3 Modelos de la lingüística contrastiva

A continuación, como hemos indicado la lingüística contrastiva ha formulado tres modelos analíticos que son los siguientes:

1.3.1 Modelo del análisis contrastivo (AC)

El concepto de análisis contrastivo, originado en los años cincuenta dentro del marco estructuralista, surgió de la preocupación pedagógica por los errores frecuentes en el proceso de aprendizaje de idiomas extranjeros y la búsqueda de soluciones para evitarlos. Los principales investigadores del AC fueron Charl Fries (1945) y Robert Lado (1957) sostenían que el aprendizaje de lengua extranjera dependía de la capacidad respuesta a estímulos que el aprendiente tiene y de los hábitos resultados de la misma.

El análisis contrastivo es una rama aplicada de la lingüística que se dedica a la comparación sistemática de aspectos gramaticales específicos en dos lenguas diferentes, estos aspectos gramaticales tienen que presentar ciertas diferencias de realización en las lenguas. El AC se usa ampliamente en el campo de la adquisición de una segunda lengua como un método para explicar por qué algunas características de una lengua son más difíciles de adquirir que otra.

Lado (1957) propuso solucionar el significado de «interferencias» existente entre los procesos de aprendizaje de la lengua materna y las segundas lenguas a través de observaciones contrastivas. Porque, si la lengua materna del estudiante es comparada sistemáticamente con la segunda lengua que aprende, es relativamente fácil predecir errores, por eso sería preciso plantear la necesidad de contrastar dos gramáticas o en un nivel menor de exigencia, atender únicamente a las diferencias lingüísticas entre ambas, explicando diferencias y similitudes entre la lengua materna y la segunda lengua.

El objetivo del análisis contrastivo de dos lenguas es formar una nueva gramática que sea la suma de las diferencias gramaticales entre la lengua materna y la segunda lengua, una descripción basada en las similitudes y diferencias entre las dos lenguas constituye un análisis contrastivo. Por otro lado, gramática incluye establecer una jerarquía de correspondencia desde las partes más fuertes a las más débiles de la gramática, el vocabulario y la semántica sobre la cual graduarse, determine la dificultad y probabilidad de interferencia.

1.3.2 Modelo de análisis de errores (AE)

El análisis de errores como modelo de análisis en investigación sobre la adquisición segundas lenguas apareció en el año 1967, nació de la preocupación por identificar y evitar los errores que cometían los estudiantes de una lengua extranjera. Cuando Stephen Pit Corder publicó un artículo titulado “*the significance of learners errors*” que fue como el punto de partida del AE, tiene como inspiración la sintaxis generativa de Noam Chomsky (*Aspects of the theory of syntax, 1965*) quien cuestiona el behaviorismo psicológico base del modelo análisis contrastivo y la teoría de adquisición de una lengua de B. Frederic Skinner.

El análisis es una metodología se especializa en estudiar los errores que cometen los aprendices con el fin de identificar y clasificar sus causas y así poder prevenirlos o corregirlos. Por otra parte muestra que el análisis contrastivo era incapaz de predecir la mayoría de los errores.

Pues, El modelo AE desarrolló y modificó su propósito. Inicialmente, se centraba en predecir y explicar tipologías de errores basadas en taxonomías gramaticales, se dedicó a investigar el beneficio de los errores en el ámbito de adquisición segunda lengua, antes de pasar a estudiar los efectos gramaticales en el oyente valorar los errores según su impacto comunicativo. Este último utilizó para analizar la competencia transitoria (Interlengua) de los aprendices de LE o L2 con el objetivo de clasificar los errores y evidenciar los problemas que la lengua meternapresenta a los estudiantes. Al describir los estudiante de LE o L2, se busca determinar las fuentes que los provocaron, lo que permite desarrollar métodos efectivos en el proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua materna incluyendo metodología, clases, actividades, materiales didácticos.

Al final podemos decir, los errores cometidos por los aprendices son buenas señales demuestran que los aprendices no memorizan fácilmente las reglas y enfrentan dificultades en la lengua término.

1.3.3 Modelo de la interlengua (IL)

La interlengua es el sistema lingüístico que estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera desarrolla y utiliza en cada una de las etapas progresivas de su proceso de aprendizaje. El término interlengua no es nuevo, fue creado en los años 70 por el lingüista norteamericano Larry Selinker. En 1969 usó por la primera vez el término interlengua en el artículo “Language

transfer”. En 1972 publicó un artículo titulado “Traducción”, en el que estableció el estado de investigación del concepto en la adquisición de una segunda lengua.

Selinker (1972) define el concepto de la interlengua de la siguiente forma: “Un sistema lingüístico independiente separado sobre el cual podemos formular hipótesis a partir del output de un aprendiz al intentar producir la norma de la lengua meta” (p. 214), produciendo cinco procesos fundamentales que desembocan en la interlengua que son: la transferencia lingüística, la transferencia del aprendizaje, las estrategias de aprendizaje, las estrategias de comunicación y la generalización de las reglas de la lengua objeto.

Transferencia lingüística: la estructura o la utilización de la lengua materna influye a la interlengua.

Transferencia del aprendizaje: se indica las expresiones indirectas adoptadas por los estudiantes para una comunicación afectiva debido a su limitado conocimiento de la lengua extranjera, tales como evitar palabras difíciles o el uso de patrones de oraciones fijos.

Estrategias de aprendizaje de la L2: métodos de enseñanza y la naturaleza de las instituciones de formación.

Estrategias en la comunicación de L2: como los estudiantes saben que la mayoría de los sustantivos en inglés más “s” se convierten en plurales, piensan que algunos sustantivos más “s” son plurales, olvidando que hay algunas excepciones con formas especiales.

Generalización de las reglas de la lengua meta: el estudiante emplea estrategias cognitivas, metacognitivas, de comunicación afectiva y otras estrategias para facilitar su proceso de aprendizaje.

A continuación, añadiremos algunas definiciones a este término que han dado diferentes lingüistas. el primer en tratar el concepto de interlengua fue Stephen PitCorder (1967) quien estableció las bases de la investigación del modelo de análisis de errores. El concepto ha sido referido también con otros términos “competencia de transición”(S. P. Corder, 1967), “dialecto idiosincrático” (S. P. Corder, 1974), “sistema aproximado” (W. Nemser, 1971), “sistema intermediario” (R. Porquie, 1975).

Según James (1998, p. 3) la interlengua es “El estudio de los errores que presentan en la actuación interlingüística de un grupo de aprendices de una lengua segunda o extranjera implica tomar en consideración por lo menos”. En el proceso del aprendizaje intervienen tres códigos que son:

- La lengua materna del aprendiz (LM).
- La lengua objeto que aprende (L2).
- La versión que el aprendiz posee de la L2 es decir su interlengua (IL).

El lingüista Santos Gargallo (1993) añade la siguiente definición de la interlengua:

La interlengua es el sistema lingüístico propio del estudiante, que media entre la lengua nativa (L1) y la lengua meta (L2) cuya complejidad se va incrementando en un proceso creativo que atraviesa sucesivas etapas marcadas por las nuevas estructuras y vocabulario que el alumno adquiere (p. 128).

Entonces podemos decir la interlengua no es un error ni una desviación sino un fenómeno surge de la necesidad de comunicación y de la falta de dominio completo de la lengua meta. En este proceso los estudiantes transfieren conocimientos de su lengua materna o de una lengua extranjera previamente dominada hacia la lengua que están aprendiendo. La interlengua como un estudio demuestra que su objetivo es describir el sistema lingüístico del aprendiz como un sistema

dinámico, creativo y propio, que difiere tanto de la lengua materna como de la lengua meta, que se manifiesta en papales fundamentales en el proceso de aprendizaje de segundas lenguas.

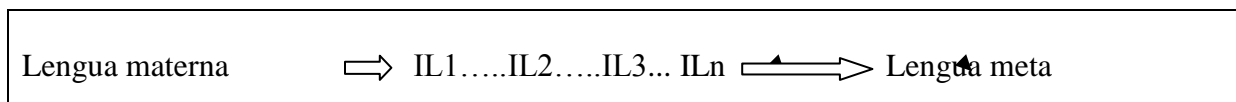


Figura 2: el desarrollo de interlengua. **Fuente:** Santos Gargallo (1998;28)

1.3.3.1 Características de la interlengua

La interlengua está integrado por una serie de rasgos:

Simplificación: es la primera característica de la interlengua, la interlengua simplifica el sistema lingüístico en comparación con la lengua que se está aprendiendo, reduciendo la complejidad de reglas morfosintácticas y pragmáticas, así como la amplitud y precisión del léxico. los aprendices simplifican para facilitar la comunicación al limitar las hipótesis sobre el sistema lingüístico a aquellas fáciles de formar.

Fosilización: la interlengua puede fosilizar, se considera como la principal característica de la interlengua. Se entiende por la fosilización es un fenómeno lingüístico se refiere a la retención inconsciente y duradera de características ajenas a la lengua meta, como la gramática, la pronunciación o el léxico, el discurso u otros aspectos comunicativos en la interlengua del aprendiz. En general este fenómeno contribuye a que los estudiantes no alcancen el mismo nivel de competencia que un hablante nativo.

Sistematicidad: “Que la interlengua es sistemáticaa” (Corder, 1971; Adjemian, 1976; Slinker, 1972; Ellis, 1985). Se refiere a que se trata de un sistema de lenguaje independiente, con reglas internas consistentes, que pueden diferir de la lengua que se está aprendiendo.

Dinamicismo: la interlengua es un sistema dinámico en el sentido se transforma al incorporar nuevas reglas y palabras, simultáneamente revisa las reglas a través de las hipótesis construidas sobre la lengua que se está aprendiendo.

Variabilidad: se refiere a la manera en que los estudiantes utilizan de manera variable sus recursos lingüísticos.

Al final, comprendemos que los tres modelos de la lingüística contrastiva que hemos tratado son complementarios, cada modelo emplea principios metodológicos distintos, analiza informaciones diferentes, extrae resultados variados y propone soluciones pedagógicas diversas de los mismos problemas. Constatamos que el modelo del análisis contrastivo predice errores, el modelo del análisis errores identifica y analiza los errores y el modelo de la interlengua indica el tipo del error cometido por el estudiante, en qué nivel de aprendizaje él se encuentra.

Segundo capítulo:

El contacto de lenguas en

Argelia

Hoy es bastante común la coexistencia de dos lenguas en una misma área geográfica. El contacto de lenguas es un fenómeno universal y sociolingüístico que ocurre cuando distintas comunidades lingüísticas establecen relaciones entre sí, comienzan las influencias recíprocas entre sus lenguas. Este multilingüismo desempeña un papel fundamental en el desarrollo de las lenguas. En Argelia el contacto de lenguas es un tema muy interesante que merece un estudio más profundo, mencionaremos los fenómenos lingüísticos que se refieren a realidades de la convivencia lingüística permanentes con la sociedad argelina.

1.1 Bilingüismo

Hoy en día residimos en un mundo globalizado y casi sin fronteras, con la posibilidad de comunicarnos de diferentes formas, cada vez somos más conscientes de la necesidad de poseer al menos otra lengua, además de nuestra lengua materna con la evolución social y política de nuestro país y del mundo entero. Durante 132 años de colonización francesa en Argelia, el francés se convirtió en la lengua principal en el todo el país empleada en todos los dominios sociales, políticos, económicos, etc. la utilización de dos lenguas más se refiere al bilingüismo o multilingüismo. Durante muchos años varias lingüistas han propuesto distintas definiciones, no cabe duda de que existe una definición aceptada universalmente del bilingüismo.

El bilingüismo es una realidad lingüística que se puede observar en un contexto individual o social y se refiere a la cultura de utilizar dos lenguas con diferentes niveles de dominio, condicionada por la situación comunicativa en la cual se emite un mensaje. La Real Academia Española define el bilingüismo como “uso habitual de dos lenguas en una misma región o por

una misma persona” (Real Academia Española, p. 2000). Para el lingüista Americano Léonard Bloomfield (1933) definió el bilingüismo en su libro *language* como: “El dominio nativo de dos lenguas ”(p. 56). Por su lado, Haugan (1972) propone una definición de bilingüismo que se fundamenta en la idea de que una persona es capaz de producir expresiones completas y significativas en otra lengua sin la necesidad de un hablante nativo.

A continuación, aclararemos un poco este concepto según Marco y Sánchez Fernández (1996) recogen la definición de Siguán (1986) considera que hablante bilingüe es “Persona que además de su primera lengua, tiene habilidad parecida en otra y es capaz de usar una lengua otra según la circunstancia”; y Ruiz Bikandi (2000) la completa: “bilingüe es la persona que agrega cualquier nivel de conocimientos de una nueva lengua al dominio espontáneo que tiene en su lengua materna”.

J.F. Hammers & M. Blanc (1989) señala que:

El bilingüe tiene o usa dos lenguas, especialmente habladas con la influencia característica de un nativo hablante; además, las usa habitualmente y con el control de un nativo. Parece ser que la postura popular es la de creer que un bilingüe equilibrado domina “perfectamente” las dos lenguas.

En sentido amplio, podemos decir que una persona bilingüe puede utilizar las dos lenguas en todas las circunstancias de su vida diaria con altas habilidades sin cometer errores al hablar, escribir, escuchar y leer.

El bilingüismo es un acto lingüístico social y individual al mismo tiempo, por el social se refiere a una persona que adquiere otro idioma dominando en diferentes niveles por factores sociales como migración, unificación geopolítica, movilización forzada por conflictos internos en

su país de origen o por búsqueda de integración a una sociedad distinta. Y por el bilingüismo individual se dice que una persona es bilingüe cuando domina dos idiomas de manera fluida, incluso si no los usa diariamente, pero los idiomas coexisten en su comunidad. También se relaciona con las habilidades que una persona posee de utilizar dos lenguas y con los factores que intervienen en el proceso de adquisición como lugar de nacimiento, motivación familiar, y desarrollo profesional.

Argelia es un ejemplo concreto de una comunidad con una situación lingüística variada y compleja debido a su historia y su geografía. En este país coexisten diferentes lenguas y culturas es decir existen diversos códigos lingüísticos que nos permiten apreciar la importancia de una amplia variedad lingüística. Las numerosas invasiones que ha experimentado Argelia han propiciado el surgimiento del bilingüismo; especialmente el bilingüismo árabe-francés que se ha convertido en un símbolo de modernidad y en un rasgo de riqueza lingüística y cultural.

1.2 Diglosia

En muchas comunidades de habla, algunos hablantes utilizan dos o más variedades de la misma lengua en diferentes condiciones. Un ejemplo más conocido es el idioma estándar y el dialecto regional tal como se usan; muchos hablantes hablan su dialecto coloquial en casa o entre familiares, amigos del mismo dialecto, pero usan el idioma estándar para comunicarse con hablantes de otro dialecto o en ocasiones públicas.

La diglosia es un rasgo de la comunidad de habla en donde dos o más variedades lingüísticas son necesarias para cubrir todos los campos semánticos de la comunidad. Según el centro virtual

Cervantes la diglosia es “una situación social en la que una comunidad de habla usa dos variedades de la misma lengua (diglosia en sentido estricto) o dos lenguas diferentes (diglosia en sentido amplio) en ámbitos y para funciones sociales diferentes, cuando incluyen tres o más variedades o lenguas se habla de poliglosia”.

El lingüista Charles Ferguson acuñó por primera vez este término para describir una comunidad de habla. Según este especialista (1959) la diglosia es: “La coexistencia de dos variedades distintas de una lengua (una alta y una baja) en una misma comunidad de habla”. Por su lado Fasold (1996) señaló “los hablantes de una comunidad diglósica consideran la variedad A como superior y prestigiosa y tiene más elegancia y lógica” (p. 74).

Una comunidad de habla diglósica tiene las siguientes características:

- Dos variedades distintas de la misma lengua, una considerada alta (A) y otra como baja (B).
- Cada variedad tiene funciones diferentes y se complementan entre sí.
- La variedad (A) nunca se utiliza en discusiones cotidianas.

En el cuadro siguiente muestra algunas situaciones funcionales para Alta y Baja variedades en la diglosia:

Situacionesfuncionles	A	B
La administración	+	
Los medios de comunicación	+	
Las películas		+
La enseñanza	+	
La justicia	+	
Los discursospolíticos	+	
Las relacionesfamiliares		+
Las canciones		+
Los Actosreligiosos	+	

Tabla1: Situaciones funcionales para Alta y Baja variedades en Argelia. **Fuente:** elaboración propia.

Para aclarar más, en la sociedad argelina se observa una diglosia donde el árabe estándar representa la variedad alta (A) o la lengua culta se usa en diferentes ámbitos: la educación, la ciencia, la política, la religión, la economía, la literatura. Por otro lado, hay el árabe dialectal es la variedad baja (B) o la lengua familiar (coloquial) predominante en la comunicación diaria, la calle y entre la familia, entre amigos, etc. Esta última es la más hablada por la mayoría de la población.

1.3 Préstamo

Existen varias definiciones sobre el término préstamo lingüístico mientras de los obstáculos a la hora de delimitar el concepto. La palabra “préstamo” tiene un origen comercial, pero en campo de la lingüística se refiere a la transferencia de elementos léxicos de una lengua a otra. El préstamo es un fenómeno sociolingüístico ocurre cuando los hablantes de una lengua utilizan palabras de otra lengua. Bloomfield (1994) dice que un préstamo es “una adopción de rasgos que difieren de la tradición general” (p. 15). Bloomfield L. Langue. Delhi, 1994. P, 15.

El préstamo tiene una definición clara, como las que nos presenta Fernando Lázaro Carreter en su obra diccionario de términos biológicos (1968) define el préstamo como: “elementos lingüísticos que una lengua adopta de otra, bien adaptándolo en su forma original, bien imitándolo y transformándolo más o menos”. Lewandowski Theodore (1992, p. 271) describe el préstamo como «La transferencia de un signo de una lengua a otra, manteniendo generalmente las funciones de los elementos».

El Gran Diccionario de Uso del Español Actual 2001 define un préstamo lingüístico como: El término original o en su forma adaptada, es una palabra o morfema que fue prestado de otra lengua sin cambios y mantiene su aspecto original.

Entonces, podemos considerar el sistema lingüístico es la razón principal para influir a los demás a causa de factores influyentes que pueden ser histórico (invasión e inmigración), económico (comercio), cultural (civilización) y político como el caso de Argelia, en el dialecto argelino encontramos diversas palabras usadas que provienen de origen francés, español y turc...

Presentamos algunos ejemplos de los préstamos usados en el dialecto argelino en cuadro siguiente:

Palabras en Francés	Palabras en Español	Palabras en Turc	En dialectoArgelino	Traducción en Español
Le marché			Marchi	El mercado
	La semana		Simana	La semana
		Zavalli	Zawali	El pobre
		Reis	Rais	El jefe
	El azucar		Sokor	El azucar
Le gâteau			Gatto	El pastel
	La carta		Carta	La carta

Tabla 2: los préstamos usados en el dialecto argelino. **Fuente:** elaboración propia.

1.4 Interferencias

Cuando dos o más lenguas comparten en un mismo lugar, la interacción continuada de los sistemas lingüísticos resulta un terreno abonado para la injerencia de uno al otro. Esta interacción se manifiesta en una amplia gama de fenómenos, desde el cambio de códigos hasta la interferencia lingüística. El concepto de interferencia proviene del campo de la física, donde se refiere al encuentro entre dos movimientos con el resultado de un reforzamiento.

El Centro virtual Cervantes define la interferencia lingüística diciendo: “En didáctica de la lengua extranjera y psicolingüística, el término interferencia se refiere a los errores cometidos en la L2 que resultan del contacto con la L1, se conoce también como transferencia negativa. Cualquier persona que aprende una lengua extranjera utiliza sus conocimientos previos para facilitar el aprendizaje de la L2. En ocasiones, estos conocimientos ayudan en el proceso de aprendizaje; es lo que se conoce como transferencia positiva. Sin embargo, a veces esta

transferencia ocasiona un error; entonces se habla de transferencia negativa o de interferencia. En estos casos se considera que lo aprendido dificulta lo que se va a aprender”. (Cervantes, 1997, p. 18).

De igual modo, Domínguez Vázquez (2001) es una de las autoras que da mayor claridad sobre el tema, indica que cuando una lengua faltan designaciones propias va a crear nuevas palabras de otras lenguas como pizza (en italiano); football (en inglés).

Según U. Weinreich (1953) El término interferencia se refiere a cambios respecto a la norma de una lengua debido a la influencia de otra lengua en el habla de un individuo o comunidad. Estos cambios son más notables en áreas estructuradas del lenguaje como la fonética, morfología y la sintaxis, así como en algunos aspectos léxicos.

Sin embargo, Dubio (1973, p. 360) se dice que la interferencia se produce cuando un sujeto bilingüe emplea en una lengua meta A un rasgo fonético, morfológico, léxicos o sintáctico propio de la lengua B, en otras palabras el término de interferencia está relacionado con el dominio de más de una lengua por el parte del hablante bilingüe.

Tercer capítulo:

Análisis de errores

1 Descripción del corpus

En nuestro trabajo de investigación, hemos utilizado el corpus de datos que constituyen en veinte hojas de exámenes de las dos especialidades “lengua y comunicación” y “civilización y literatura” con el objetivo de evaluar la competencia lingüística de ELE y analizar los diferentes errores cometidos por los estudiantes del departamento español matriculados en el máster del curso académico 2022/2023- 2023/2024 en la facultad de letras y lenguas extranjeras de la universidad de AbouBakrBelkaid de Tlemcen.

De esta forma, hemos querido analizar la expresión escrita de esta categoría de estudiantes porque con la expresión escrita podemos observar claramente diferentes errores. Por otra parte, el estudiante tiene el tiempo suficiente para pensar y concentrarse a diferencia de la expresión oral donde el estudiante no tiene el tiempo para reflexionar y autocorregir. Generalmente, cuando escribimos o expresamos nuestras ideas tendemos a ser más cuidadosos y el más importante es respetar las reglas del lenguaje escrito.

2. Metodología de investigación

Para llevar a cabo este trabajo es necesario seguir una metodología clara, nos hemos basado en los fundamentos teóricos de **S. Pit Corder (1967)**, “*the significance of learners’ errors*”. Recordemos que nuestro objetivo consiste en analizar, clasificar y explicar los errores que cometen los estudiantes del máster durante el proceso del aprendizaje del español como una lengua extranjera.

La metodología del análisis de errores propuesta por **Corder (1967)** que hemos aplicado sobre la expresión escrita de los estudiantes se procede mediante los siguientes pasos:

- Identificar los errores.
- Clasificar y describir los errores.
- Explicar y buscar las fuentes de cada error.

A continuación, hemos empleado los análisis cuantitativos y cualitativos para desarrollar nuestro trabajo.

1. Tipología de los errores

Después de analizar las expresiones escritas de los estudiantes del máster hemos extraído diversos errores ordenados de la forma siguiente:

Errores ortográficos: hemos extraído dos categorías corresponden a los errores ortográficos com o los siguientes:

- 1) Errores gráficos
- 2) Errores fonéticos

Errores gramaticales: hemos extraído cuatro categorías corresponden a los errores gramaticales como los siguientes:

- 1) Errores en el uso del artículo
- 2) Errores en el uso de las preposiciones y conjunciones
- 3) Errores en el uso de los pronombres demostrativos
- 4) Errores en la conjugación

3.1 Errores ortográficos

Son una serie de errores incluyen los problemas de la escritura de las palabras, por ejemplo: el mal uso de la tilde, la confusión entre las letras, etc.

Según nuestro análisis de los errores ortográficos, hemos clasificado en 02 categorías como lo siguiente:

3.1.1 Errores gráficos

Esta categoría incluye errores relacionados con el uso incorrecto del sistema gráfico. Hemos encontrado 175 errores, los hemos clasificado en 03 partes: la mayúscula, la tilde y la confusión entre letras similares. Este tablero representa el número de errores de los tipos siguientes:

Errores gráficos	El número de los errores
1-Mayúscula:	
-Omisión de la mayúscula	26
-uso falso	36
Total	62
El porcentaje de los errores	35,42%
2-Tilde:	
-Omisión de la tilde	69
-Adición de la tilde	18
-Uso falso	9
Total	96
El porcentaje de los errores	54,85 %
3-Confusión de letras similares	
-Confusión entre b y v	03
-Confusión entre c y z	02
-Confusión entre r y rr	03
-Agregación de letras	03
-Omisión de letras	06
Total	17
El porcentaje de los errores	09,73%
El número total de los errores	175
El porcentaje total de los errores	100%

Tabla 3: Errores gráficos. **Fuente:** elaboración propia.

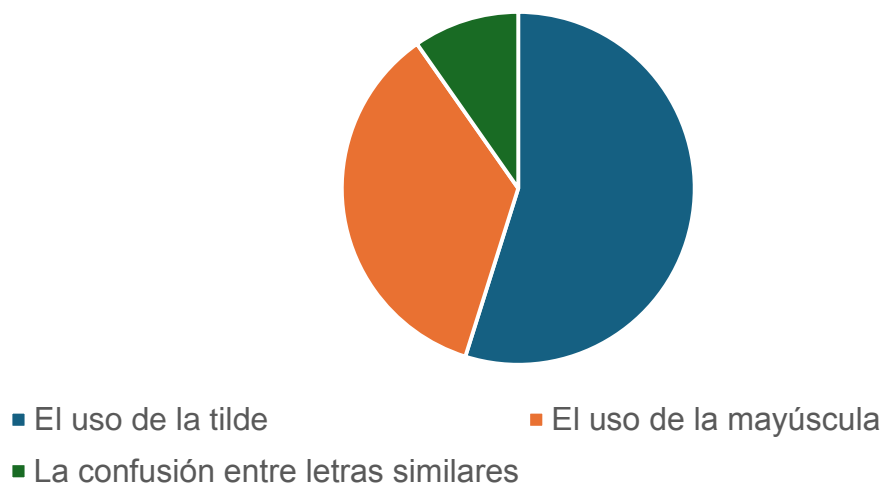


Gráfico 1: Errores gráficos. **Fuente:** elaboración propia.

Hemos encontrado 62 errores para el uso de la mayúscula que constituyen 35,42% del número total de los errores, 96 errores para el uso de la tilde que constituyen 54,85% del número total de los errores y 17 errores para la confusión de letras similares que constituyen 09,73 del número total de los errores.

A través del análisis **primero** cualitativo, hemos encontrado 03 partes referidos al uso incorrecto del sistema gráfico.

De este modo, vamos a analizar, explicar y buscar las fuentes de los errores que hemossacado en las expresiones escritas de los estudiantes.

La primera parte se refiere a los errores en el uso de la mayúscula, hemos extraído 02 tipos son:

1) Omisión de la mayúscula

-el cuadro -de golpe de estado

2) Uso falso

- se **Realiza** - en una **Representación Visual Literal** - la compañía **Argelina**

Observamos que estos tipos de errores relacionados con la ausencia de la mayúscula y de poner la mayúscula donde no se debería estar son muy comunes entre los estudiantes del español, no saben aplicar las reglas ortográficas del español de manera correcta se debe al descuido y la falta de atención a la hora de escribir.

La segunda parte se refiere a los errores en el uso de la tilde, observamos que son más frecuentes entre los errores gráficos. Hemos extraído 03 tipos son:

1) Omisión de la tilde

- movil- tu tienes- situacion- facil

Según nuestra interpretación, notamos que este tipo de errores es un fenómeno muy común entre los estudiantes de la lengua española especialmente en las palabras que terminan con **ción**. Puede ocurrir por el descuido o el desconocimiento de las reglas de acentuación. También puede ser por la interferencia lingüística, a veces el estudiante transfiere sus conocimientos del francés al español, usa palabras parecidas donde no llevan el acento como la palabra **fácil**.

2) Adición de la tilde

- historia- yó- representaciones

3) Uso falso

- lingüístico- fácil- heroé

El resto de tipos de errores se relacionan con la adición de la tilde y el uso falso puede ser causados por la falta de aplicación de las reglas de acentuación, también puede ser por la falta de concentración por el estudiante.

La tercera parte se refiere a los errores de la confusión entre letras similares, observamos que son menos frecuentes entre los errores gráficos. Hemos extraído 05 tipos son:

1) Confusión entre b y v

- con**bi**erte- nie**b**e

2) Confusión entre c y z

- hori**c**ontal- hori**z**onal

3) Confusión entre r y rr

-inter**ro**gativa –are**rr**glar

Este tipo de errores es muy común en algunas lenguas a causa de la similitud entre su pronunciación y su presentación gráfica. También puede ser por la falta de práctica en la distinción auditiva y visual como: la actividad de la lectura y la escritura.

4) Adición de letras

-methodo- Aactual

5) Omisión de letras

-a•demos- prota••nista- segund•

El resto de tipos de errores se relacionan con la adición de letras y la omisión de letras se deben a la falta de concentración o desatención a los detalles lo que permite omitir o agregar letras de forma involuntaria o puede ser por el estrés o la ansiedad al escribir, que pueden afectar el rendimiento del estudiante aumentando la probabilidad de cometer errores, o puede ser a la falta de práctica ya que la escritura requiere práctica para mejorar el proceso y evitar errores.

Concluyendo esta parte, según nuestro análisis de los errores gráficos podemos decir que no son graves. El estudiante tiene que dar importancia a los errores de la omisión de la tilde y hace los esfuerzos para evitar cometerlos porque este tipo puede cambiar el sentido de la frase. Se pueden corregir, si el estudiante aprende escribir correctamente, esto requiere tiempo y práctica continua.

Al final, podemos afirmar que estos errores son frecuentes en esta etapa del proceso de

3.1.2 Errores fonéticos

Esta categoría incluye errores relacionados con el uso incorrecto del sistema fonético. Hemos encontrado 26 errores, los hemos clasificado en 02 tipos: la confusión entre **e** y **i** y la confusión entre **u** y **o**. Este tablero representa el número de errores de los tipos siguientes:

Errores fonéticos	El número de los errores
-La confusión entre i y e	
Total	96,25
El porcentaje de los errores	15%
-La confusión entre u y o	
Total	01
El porcentaje de los errores	03,85%
El número total de los errores	26
El porcentaje total de los errores	100%

Tabla 4: Errores fonéticos. **Fuente:** elaboración propia.

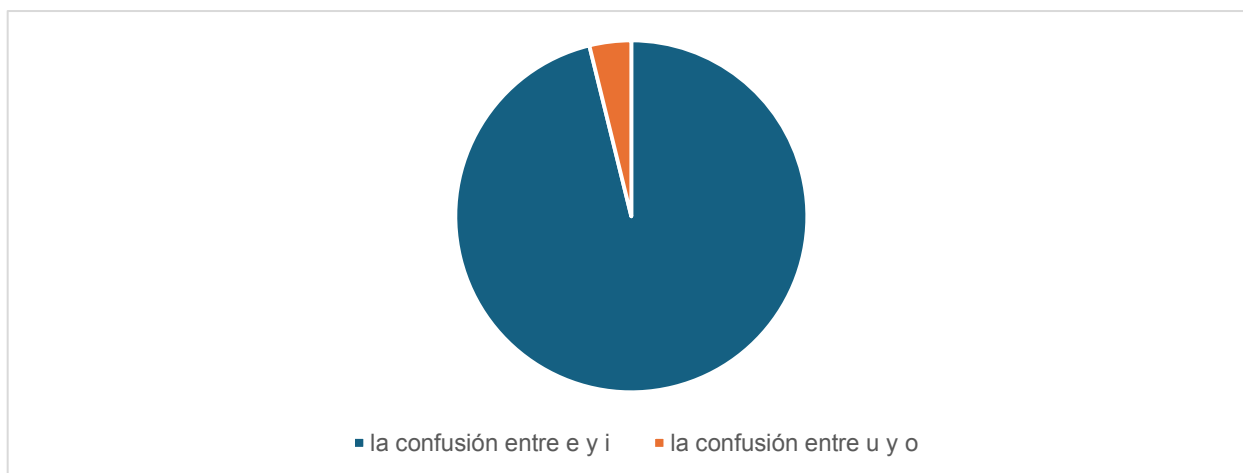


Gráfico 2: Errores fonéticos. **Fuente:** elaboración propia.

Hemos encontrado 25 errores para la confusión entre **e** y **i** que constituyen 96,15% del número total de los errores y 01 error para la confusión entre **u** y **o** que constituyen 03,85% del número total de los errores.

A través del análisis cualitativo, hemos encontrado 02 tipos referidos al uso incorrecto del sistema fonético.

El primer tipo es el más frecuente entre los estudiantes se relaciona con la confusión entre e y i.

Presentamos algunos ejemplos:

1) e en lugar de i:

- prohebedo -demisión -crisis

2) i en lugar de e:

- necisita - beneficiar – telefono

La confusión entre **i** y **e** se considera como un gran problema en el proceso de aprendizaje de la de la lengua española tanto para los españoles como los aprendices árabes. Este problema puede ser causada por la interferencia fonética de la lengua materna porque en árabe no hay la distinción entre e y i como en español lo que dificulta a los estudiantes diferenciar entre estas vocales.

El segundo tipo es el menos frecuente, hemos encontrado un sólo ejemplo relacionado con la confusión entre **o** y **u**. Presentamos el ejemplo siguiente:

1) u en lugar de o:

-gobierno

Estos errores se deben a la falta de aplicación de las reglas ortográficas, la falta de distinción fonética entre **o** y **u**, También puede ser a la falta de concentración y de práctica.

Como una conclusión, podemos decir que los errores fonéticos son un caso natural del proceso de aprendizaje de la lengua española, no consideran graves porque no dañan el sentido. El estudiante debe prestar la atención y trabaja en mejorar la precisión y la fluidez en pronunciación para una comunicación efectiva.

3.2 Errores gramaticales

Son una serie de errores que incluyen los problemas de estructura de la oración. Ejemplos: errores de la concordancia entre el sujeto y el verbo, el uso incorrecto de los pronombres, la confusión entre los tiempos verbales. Etc.

A través del proceso de análisis de errores gramaticales, hemos clasificado en 04 categorías como lo siguiente:

3.2.1 Errores en el uso del artículo

Esta categoría incluye errores relacionados con el uso incorrecto del artículo. En español tenemos dos tipos de artículos. Después de analizar el corpus de datos hemos encontrado 29 errores en el uso del artículo, los hemos clasificado en 04 tipos: la concordancia de género, la concordancia de número, la adición de artículo y la omisión de artículo. El tablero siguiente representa el número de errores de los tipos siguientes:

Errores en el uso del artículo	El número de los errores
-Concordancia de género Total El porcentaje de los errores	17 58,62%
-Concordancia de número Total El porcentaje de los errores	01 03,44%
-Adición de artículo Total El porcentaje de los errores	02 06,89%
-Omisión de artículo Total El porcentaje de los errores	09 31,05%
El número total de los errores El porcentaje total de los errores	29 100%

Tabla 5: Errores en el uso del artículo. **Fuente:** elaboración propia.

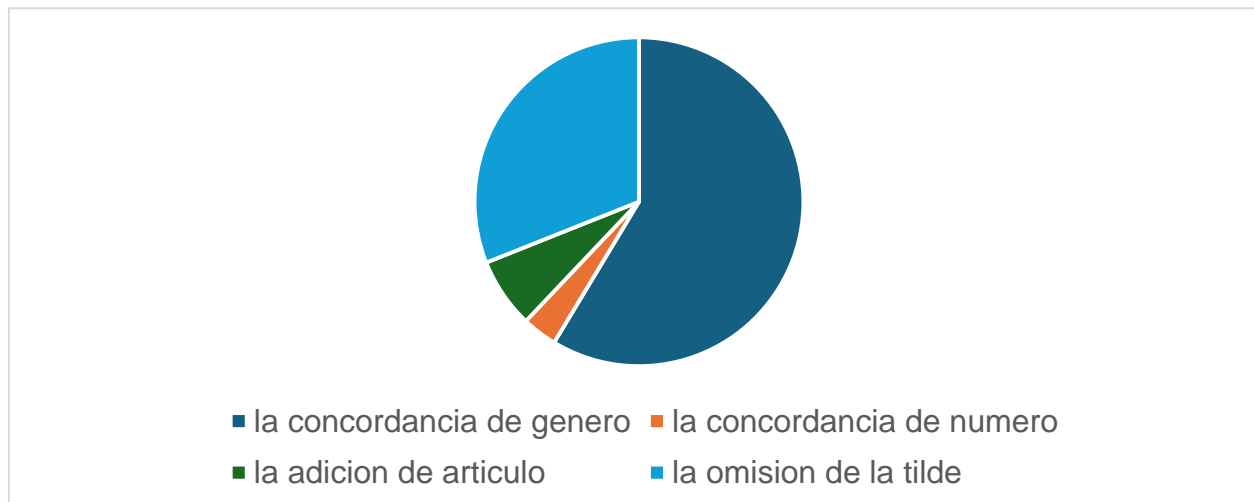


Gráfico 3: Errores en el uso del artículo. **Fuente:** elaboración propia.

Hemos encontrado 17 errores para la concordancia de género que constituyen 58,62% del número total de los errores, 01 error para la concordancia de número que constituye 03,44% del

número total de los errores, 02 errores para la adición de artículo que constituyen 06,89% del número total de los errores y 09 errores para la omisión de artículo que constituyen 31,05% del número total de los errores.

Mediante el análisis cualitativo, hemos encontrado 04 tipos de errores referidos al uso incorrecto del artículo. Entre de estos tipos que hemos mencionado anteriormente observamos que el primer tipo es el más común y usado que está relacionado directamente con la concordancia entre el artículo y el sustantivo. Presentamos algunos ejemplos de este tipo:

1) Del femenino al masculino :

-las colores **-una** sistema **-una** análisis

2) Del masculino al femenino:

-un oscura **-el** mano **-el** percepción

Según nuestra interpretación podemos decir que los estudiantes cometen estos errores por diversas causas entre ellas: la interferencia lingüística ya que la lengua materna (árabe) y la lengua francesa tienen influencias significativas en el uso del artículo. Otra causa es la generalización de la regla a todos los sustantivos, en español la mayoría de las palabras que terminan con **a** son de género femenino como: **el sistema** en lugar de **el sistema**. Añadimos también la falta de práctica, el estudiante necesita cada vez leer y escribir para aprender las funciones del artículo.

Pasamos al segundo tipo que incluye errores de la concordancia de número. Presentamos el siguiente ejemplo:

-...el siguiente

Las causas que contribuyen a estos errores son la falta de atención y concentración, el estudiante no presta suficiente cuidado cuando escribe o habla. Por otro lado, el desconocimiento de las reglas gramaticales.

El tercer tipo corresponde a los errores relacionados con la adición del artículo. La siguiente frase manifiesta lo que hemos diciendo:

-...tiene **un** gran importancia.

Podemos decir que los factores que contribuyen a estos errores son la influencia del francés ya que el uso del artículo en francés influye en el uso del español, en francés decimos “a une grande importance”. Por otra parte, puede ser la falta de atención por el parte del estudiante.

El último tipo corresponde a los errores relacionados con la omisión del artículo. Presentamos algunos ejemplos:

-**la** tranquilidad y • suavidad -.... • imagen

Estos errores suceden por la falta de dominio en el uso del artículo y la dificultad de comprender las funciones del artículo, también puede ser una manera de escapar por el estudiante cuando no está seguro sobre el género del artículo que ha de utilizar, por eso prefiere dejarlo vacío para evitar cometer errores.

Como una conclusión, según nuestro punto de vista podemos decir que los errores en el uso del artículo no son muy graves, pueden evitar con la práctica y con el aprendizaje de las reglas.

3.2.2 Errores en el uso de las preposiciones y las conjunciones

Esta categoría incluye errores relacionados con el uso incorrecto de las preposiciones y las conjunciones. Con el análisis del corpus hemos encontrado 18 errores en el uso de las

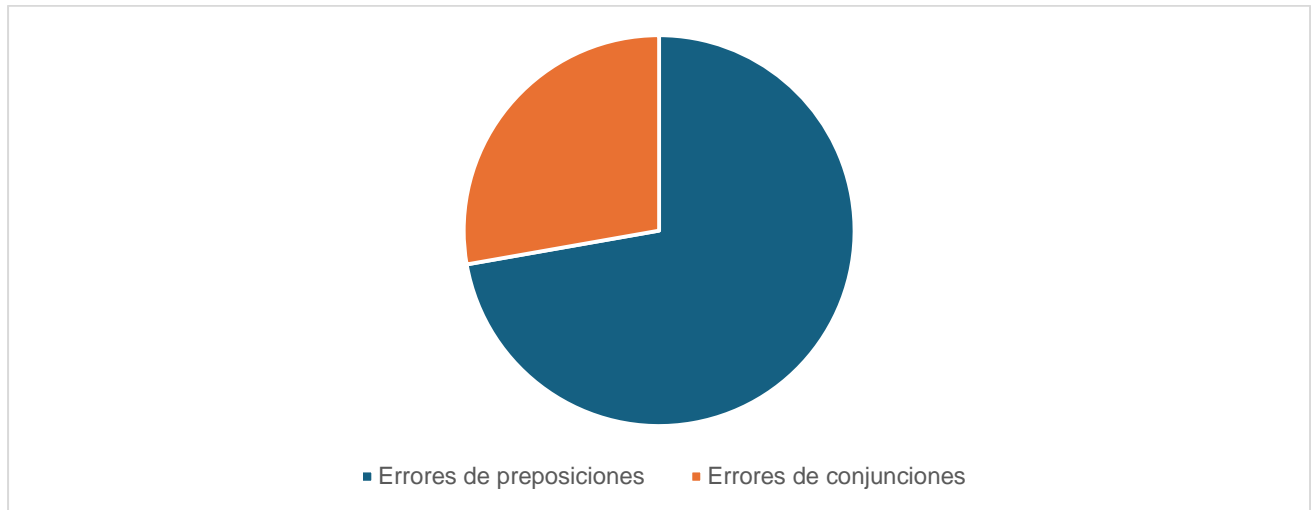


Gráfico 4: Errores en el uso de las preposiciones y las conjunciones. **Fuente:** elaboración propia.

Para los errores en el uso de las preposiciones hemos encontrado 03 tipos de 13 errores: 05 errores para el uso de una preposición en lugar de otra que constituyen 38,46% del número total de los errores de las preposiciones, 03 errores para la ausencia de una preposición necesaria que constituyen 23,08% del número total de los errores de las preposiciones y 05 errores para la presencia de una preposición innecesaria que constituyen 38,46% del número total de los errores de las preposiciones.

Para los errores en el uso de las conjunciones hemos encontrado 02 tipos de 05 errores: 01 error para la ausencia de una conjunción necesaria que constituyen 20% del número total de los errores de las conjunciones y 04 errores para la presencia de una conjunción innecesaria que constituyen 80% del número total de los errores de las conjunciones.

Mediante el análisis cualitativo, hemos encontrado 03 tipos referidos al uso incorrecto de las preposiciones:

Empezamos con el primer tipo que concierne el uso de una preposición en lugar de otra. Presentamos los siguientes ejemplos:

-el texto refiere **sobre** la situación existente...-que trabaja con el estudio de la subjetividad **en** el lenguaje.- **en** analizar las novelas o historias hay que...

Según nuestra interpretación, este tipo es común tanto en hablantes nativos como en estudiantes del español, tenemos muchas razones que pueden justificar estos errores. Puede ser por la falta de comprensión del uso de las preposiciones, o puede ser por el descuido ya que el estudiante no presta atención al contexto, emplea cualquier preposición para completar su frase. También puede ser por la confusión entre preposiciones similares porque algunas preposiciones tienen significado parecido, lo que puede generar confusiones al escoger la preposición adecuada.

El segundo tipo corresponde a los errores relacionados con la ausencia de una preposición necesaria. Prestamos los siguientes ejemplos:

-hablar sobre representación • figuras -comenzó con el Golpe de Estado • 13/09/1923

Estos errores se manifiestan en la omisión de una preposición imprescindible pueden ser causados por la falta de concentración o las dificultades de selección la preposición correcta por lo que el estudiante prefiere dejarla vacía.

El tercer tipo corresponde a los errores relacionados con la presencia de una preposición innecesaria. Prestamos los siguientes ejemplos:

-se trata **de** presentación de la realidad -empezó **a** hacer

Estos errores pueden ser por la falta de concentración de la regla de las preposiciones y la falta de práctica. Por otra parte, pueden ser por la traducción literal ya que el estudiante traduce las preposiciones de forma literal de una lengua a otra.

Movemos a los errores de las conjunciones, hay 02 tipos referidos al uso incorrecto de las conjunciones. El primer tipo relacionado con la ausencia de una conjunción necesaria. Prestamos el siguiente ejemplo:

-el color verde ya • la mayoría de los tiempos

Según nuestra interpretación, podemos decir que las causas de estos errores son las mismas causas de la ausencia de una preposición necesaria.

El segundo tipo relacionado con la presencia de una conjunción innecesaria. Prestamos algunos ejemplos:

-bien presentado, **y que** tiene...- es **que** el receptor que transmitir

Las causas de estos errores son las mismas causas de la presencia de una preposición innecesaria.

Al final, podemos decir que el uso incorrecto de las preposiciones y las conjunciones influye negativamente a la comunicación, lo que rompe el sentido y afecta la claridad del mensaje, el estudiante puede mejorar la calidad de su escritura y su expresión oral con la práctica y hacer unas actividades didácticas.

3.2.3 Errores en el uso de los pronombres demostrativos

Esta categoría incluye errores relacionados con el uso incorrecto de los pronombres demostrativos. A través de nuestros datos hemos encontrado 07 errores en el uso de los

pronombres demostrativos, los hemos clasificado en 02 tipos: la concordancia de género y la concordancia de número. Este tablero representa el número de errores de los tipos signuietes:

Errores en el uso de los pronombres demostrativos	El número de los errores
-Concordancia de género Total El porcentaje de los errores	85,71% 06
-Concordancia de número Total El porcentaje de los errores El número total de los errores El porcentaje total de los errores	01 14,29% 07 100%

Tabla 7: Errores en el uso de los pronombres demostrativos. **Fuente:** elaboración propia.

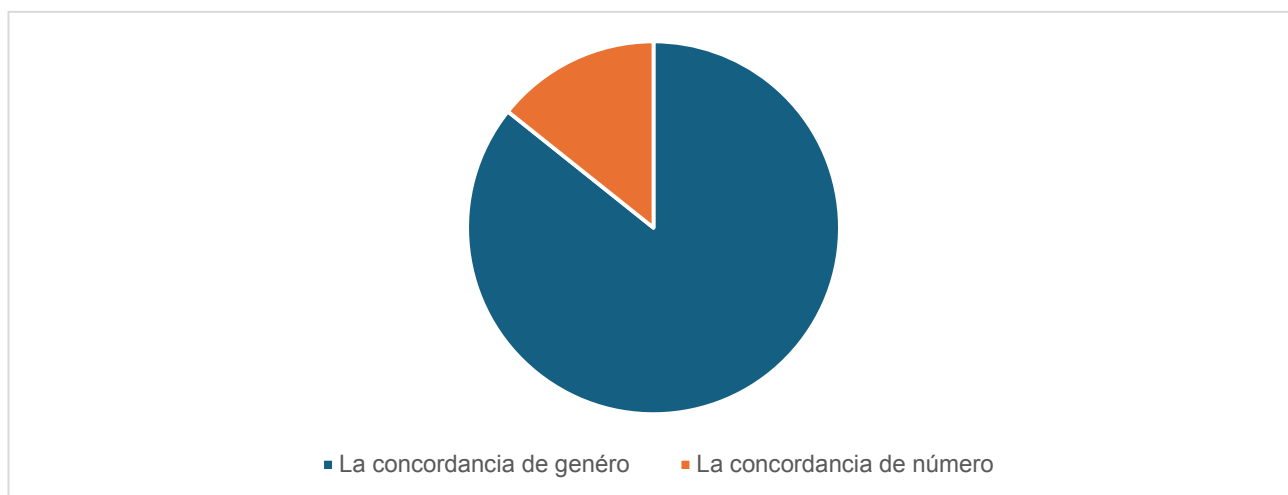


Gráfico 5: Errores en el uso de los pronombres demostrativos: **Fuente;** elaboración propia:

Hemos encontrado 06 errores para la concordancia de género que constituyen 85,71% del número total de los errores y 01 error para la concordancia de número que constituyen 14,29% del número total de los errores.

Siguiendo el análisis cualitativo, hemos encontrado 02 tipos referidos al uso incorrecto de los pronombres demostrativos. El primer tipo es el más frecuente relacionado con la concordancia entre el pronombre demostrativo y el sustantivo. Presentamos los siguientes ejemplos:

-este publicidad- **esta** análisis- **este** teoría **-este** oración

Según nuestra interpretación, est tipo de errores puede tener muchas causas que incluyen: el desconocimiento de las reglas gramaticales, también puede ser por el descuido y la falta de atención al género del sustantivo por el estudiante.

El segundo tipo corresponde a los errores de la concordancia de número. Prestamos el ejemplo siguiente:

-estos textura

Las causas de este tipo de errores son: las dificultades que enfrentan los estudiantes con el género ya que algunos sustantivos tienen un género ambiguo lo que dificulta la selección del pronombre demostrativo adecuado o la falta de conocimiento de las reglas de la concordancia.

Como una conclusión, podemos decir que los errores cometidos en el uso de los pronombres demostrativos no son muy graves, son fáciles de evitar si el estudiante presta atención al contexto y aplica las reglas básicas y practica múltiples actividades para mejorar su uso.

3.2.4. Errores de conjugación

Esta categoría incluye errores relacionados con la falta de dominio de las reglas gramaticales por el parte de los estudiantes. Según el corpus hemos encontrado 38 errores divididos en 06 partes, los hemos clasificado en tablero de la forma siguiente:

Errores de conjugación	El número de los errores
1-Presente de indicativo:	
-Conjugación incorrecta	07
-Presente+ infinitivo	04
-El uso del infinitivo en lugar del indicativo	04
Total	15
El porcentaje de los errores	39,47%
2-Ser/ Estar	
-Estar en lugar de ser	01
-Ser en lugar de estar	00
-Omisión de la tilde del verbo estar	05
Total	06
El porcentaje de los errores	15,78%
3-Para/ Para que:	
-Para+ infinitivo	01
Para que+ subjuntivo	04
-Para en lugar de para que	01
Total	06
El porcentaje de los errores	15,78%
4-Subjuntivo:	
-Conjugación falta	02
Total	02
El porcentaje de los errores	05,26%
5- Pretérito perfecto:	
-Uso falso	02
-Generalización de la regla	01
Total	03
El porcentaje de los errores	07,89%
6-Preterito indefinido:	
-El uso del presente de indicativo en lugar del indefinido	02
-Conjugación incorrecta	04
Total	06
El porcentaje de los errores	15,78%
El número total de los errores	38
El porcentaje total de los errores	100%

Tabla 8: Errores de conjugación. **Fuente:** elaboración propia.

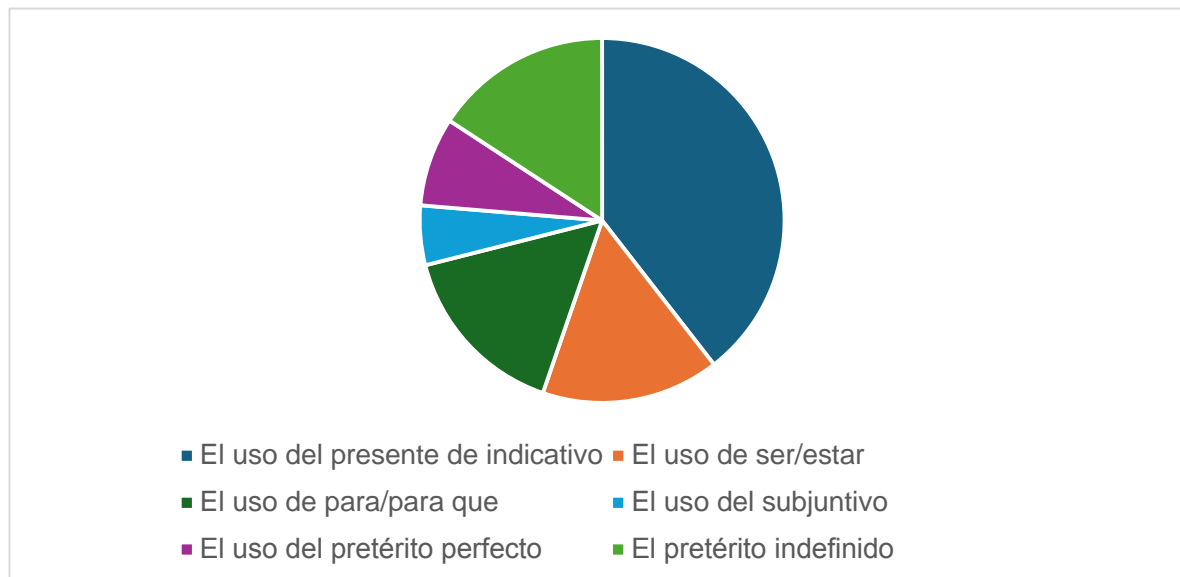


Gráfico 6: Errores de conjugación. **Fuente:** elaboración propia.

Hemos encontrado 15 errores para el uso del presente de indicativo que constituyen 39,49% del número total de los errores, 06 errores para el uso de ser/estar que constituyen 15,78% del número total de los errores, 06 errores para el uso de para/para que constituyen 15,78% del número total de los errores, 02 errores para el uso del subjuntivo que constituyen 5,28% del número total de los errores, 03 errores para el uso del pretérito perfecto que constituyen 7,89% del número total de los errores y 06 errores para el uso del pretérito indefinido que constituyen 15,78% del número total de los errores.

A través del análisis cualitativo, hemos encontrado 06 partes de errores referidos al uso incorrecto de las reglas gramaticales.

La primera parte se refiere a los errores del uso del presente de indicativo, hemos extraído tres tipos de errores son:

1) Conjugación incorrecta

- necesite -enuncia-Si analizemos -tenemo

2) Presente+ infinitivo

-quiere transmite -es implica -yó decide

3) El uso del infinitivo en lugar del indicativo

-los objetivos que transmitir -la persona que ver este signo

Según nuestra interpretación, tenemos muchas causas que justifican estos errores relacionados con el uso incorrecto del presente de indicativo: el desconocimiento de las reglas de conjugación, la falta de comprensión de las funciones y los valores modales del indicativo y la falta de concentración a la concordancia entre el verbo y su sujeto por el parte del estudiante.

La segunda parte se refiere a los errores en el uso de los verbos ser y estar, hemos extraído dos tipos de errores son:

1) Esta en lugar de ser

-la imagen **está** rodeada

El uso falso del verbo ser y estar puede deberse a muchas causas: la lengua materna afecta sobre el pensamiento del estudiante ya que cree que existe un solo verbo auxiliar igual al verbo كان en todas las lenguas como el verbo être en francés y el verbo to be en inglés, o puede ser por la falta de comprensión de las funciones de cada verbo porque cada uno tiene sus usos propios.

2) La omisión de la tilde del verbo estar

-esta -estan

Este tipo de errores es muy frecuente entre los estudiantes de la lengua española, no saben que este error puede cambiar el sentido de la frase, **está** sintildees un pronombre demostrativo. Este tipo de errores se debe al descuido a la hora de escribir o la falta de conocimiento de las reglas de acentuación, el estudiante no presta su atención a la tilde cuando conjuga el verbo estar.

La tercera parte se refiere a los errores en el uso de la finalidad “para” y “para que”, hemos extraído tres tipos son:

1) Para + infinitivo

-para **tuvieron**

2) Para que + subjuntivo

-para que la cliente copta bien el mensaje -para que la gente **comprar** este logo -para que el contenido **va a ser** claro

3) Para en lugar de para que

-para el receptor **entiende...**

Estos ejemplos muestran que el estudiante no domina las reglas gramaticales que rigen el uso de para y para que, no comprende bien la función de cada palabra por eso no diferencia entre el significado de ambas palabras.

La cuarta parte se refiere a los errores en el uso del subjuntivo, hemos extraído un tipo es:

1) Conjugación incorrecta

-seia

Podemos decir que los estudiantes cometen estos errores sin duda a la falta de dominio las reglas gramaticales del subjuntivo, o puede ser por la mezcla entre las terminaciones del presente de indicativo.

La quinta parte se refiere a los errores en el uso del pretérito perfecto, hemos extraído dos casos que son:

1) Usos falso

-es un conflicto político social que **hizo** a los militares

-el emisor conbierte un mensaje en signos para que puede ser **recibidas y entendidas**

Estos errores del uso falso del pretérito perfecto pueden ser causados por la falta de comprensión de las reglas gramaticales o la falta de concentración, ya que el estudiante no concentra bien sobre el género del sustantivo.

2) Generalización de la regla

-estaescribido

Este tipo de errores ocurre porque el estudiante no diferencia entre los verbos regulares y los verbos irregulares, aplica la regla de la forma regular a todos los verbos sin excepciones. Por ejemplo: he **rompido** en lugar de he **roto**.

La sexta parte se refiere a los errores en el uso del pretérito indefinido, hemos extraído dos tipos son:

1) El uso del presente de indicativo en lugar del indefinido

-se titula -hace

2) Conjugación incorrecta

-termino -comenzo -dura

Las causas de estos errores son: el desconocimiento de las reglas gramaticales, el estudiante no domina bien las terminaciones del pretérito indefinido. Otra causa, él no sabe cuándo usa este tiempo, así pues confunde con otros tiempos como el pretérito perfecto o el pretérito imperfecto de indicativo.

En conclusión, la conjugación desempeña un rol fundamental en la gramática de cualquier lengua en el mundo ya que permite que los verbos se adaptan correctamente con diferentes formas temporales, modales y personales en una oración. La conjugación correcta facilita la comunicación clara y precisa contribuyendo a la fluidez y la coherencia del contexto.

2. Resultado del análisis

Este trabajo de investigación nos ha permitido conocer los diferentes tipos de errores que cometen los estudiantes de Máster del departamento de español, los cuales se consideran como uno de los principales obstáculos que enfrentan los estudiantes a lo largo de su carrera estudiantil. También, formarnos una idea general sobre el aprendizaje del español de los estudiantes argelinos. Asimismo, hemos constatado que el análisis de errores es útil en el ámbito educativo debido a las informaciones que nos proporciona sobre el tipo y la frecuencia de los errores, lo que nos permite comprender el nivel de la competencia lingüística de ELE de los estudiantes. Gracias al análisis hemos identificado los errores, también hemos podido determinar sus posibles razones basándonos en su frecuencia.

A partir de los datos obtenidos encontramos en los 20 hojas de exámenes de los estudiantes un total de 293 errores en diferentes categorías; hemos observado que existen tres errores tienen el mayor valor que son: los errores relacionados con la tilde, la mayúscula y la confusión entre *e/i*, podemos decir que son errores más frecuentes en esta etapa del aprendizaje. Después vienen los errores de mediana valor que son: los errores relacionados con el uso incorrecto del artículo especialmente los errores de la concordancia de género, los errores de la confusión entre letras similares, los errores de la omisión del artículo y los errores en el uso del presente de indicativo. Podemos decir que son errores causados por la complejidad del sistema. El resto de los errores tienen bajo valor que son: los errores relacionados con el uso incorrecto de las preposiciones y las conjunciones, los errores en el uso de los pronombres demostrativos y los errores de la conjugación en el caso del subjuntivo, pretérito indefinido, el uso de *ser/estar* y el

pretérito perfecto. Podemos decir que son errores debidos a la falta de dominio de las reglas gramaticales o la falta de atención o el descuido por el estudiante.

De este modo, a la luz del análisis de errores lo que hemos aplicado sobre las expresiones escritas de los estudiantes, presentaremos un gráfico que representa la frecuencia de todas las categorías desde los más a los menos frecuentes:

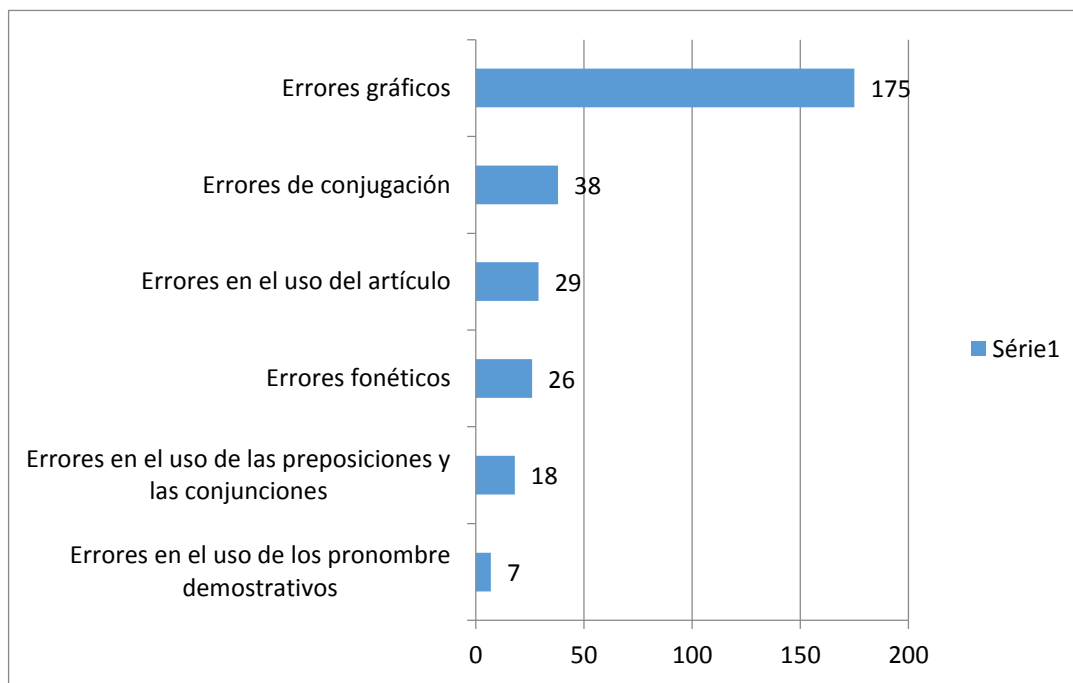


Gráfico7: La frecuencia consecucional de los errores. **Fuente:** elaboración propia.

Conclusión

El presente trabajo se realizó con el fin de caracterizar la interlengua de los estudiantes del Máster. Después de analizar las expresiones escritas, categorizar los errores hechos por los estudiantes y comentar los resultados obtenidos del análisis, concluimos nuestro trabajo de investigación respondiendo a las preguntas planteadas en la problemática.

La interlengua de los estudiantes del Máster que aprenden el español como lengua extranjera fue dada a la luz del análisis en el capítulo anterior, incluye los errores siguientes:

- Uso falso de la mayúscula.
- Confusión entre e y i.
- Confusión entre v y b.
- Uso incorrecto del artículo según el género y el número.
- Omisión de las preposiciones y las conjunciones.

La presencia de la lengua materna está fuerte en la interlengua de los estudiantes, desempeña un papel fundamental en el aprendizaje y la adquisición del español, tiene un impacto en aspectos mencionados anteriormente como la gramática, el vocabulario y la pronunciación. También, afecta a la fluidez y la comprensión del contexto. Así pues, puede influir en la transferencia de conocimientos y errores lingüísticos durante el aprendizaje.

Los estudiantes enfrentan muchas dificultades durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y para identificar los diferentes tipos de errores existen una variedad de métodos.

Observación directa: esto quiere decir observar el trabajo de los estudiantes a través de revisar las tareas y analizar los exámenes.

Realización de pruebas diagnósticas: los profesores usan pruebas específicas para conocer el rendimiento general de los estudiantes.

Discusiones en clase: fomentar las discusiones en clase sobre los temas de estudio y las tareas realizadas permite a los estudiantes expresar sus ideas, identificar errores y recibir los comentarios del profesor y sus compañeros.

Evaluaciones orales y presentaciones: las interacciones individuales con los estudiantes a través de evaluaciones orales y presentaciones permiten observar en detalle su proceso de razonamiento.

Estos errores pueden ser causados por la complejidad del propio sistema, la falta de comprensión y práctica, El desconocimiento de las reglas, la falta de atención y el descuido. También pueden deberse a factores emocionales como la ansiedad o la falta de motivación.

Al final podemos decir que los errores son un paso ineludible en cualquier etapa del aprendizaje. La interlengua de los estudiantes está en constante evolución, siendo los errores que cometen son ejemplos vivos. El impacto de estos errores en la comunicación se debe a diversos factores, y no todos los errores afectan en la misma medida al proceso comunicativo. De este modo, encontramos que los errores no se consideran un obstáculo, sino que representan una oportunidad para aprender y desarrollar habilidades lingüísticas.

Bibliografía

Libros

Bloomfield.L. Language. Delhi, 1994.

Bloomfield.L. Language. New York, Henry Holt.

José Luis Arroyo (1993). La interferencia lingüística en Valencia (dirección Catalán-Castellano).

Marianne Alkerberg (2005). Adquisición de segundas lenguas. Centro de enseñanza de lenguas extranjeras. Universidad Nacional autónoma de México.

Marta Garrote Salazar (2019). Didáctica de segundas lenguas y lenguas extranjeras en Educación infantil y primaria. Calle Velázquez, 31, 3º dcha./28001 Madrid.

Rebeca Barriga Villanueva & Pedro Butragueño (2014). Historia sociolingüística de México. El colegio de México, Centro de Estudios lingüísticos.

Sonia Bailini. (2016). La interlengua de lenguas afines. El español de los italianos, el italiano de los españoles.

Vidal César Carbajal Solís (2006). Cambio y conservación intergeneracional del quechua p56. Universidad Mayor de San Simón.

Artículos

[Citado mayo2010]. Recuperado de:

https://cv.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interferencia.htm

“hombre” en un estudio de Corpus. (2000-11-27). Universidad de León.

AbdelkaderBehloul. La lingüística contrastiva de lenguas extranjeras. Instituto LahmarAbbou.

Bendaoud,W. Relizane. Recuperado

de :https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/argel_2019/27_behloul.pdf

Alfonso, J, C & Gallo Beatriz, E & Torres Giselle. (2012). Elementos para la construcción de una política pública de bilingüismo en el valle del Cauca: Un análisis descriptivo a partir del censo ampliado de 2005. Universidad Cali, Colombia.

AlionaKlymenchuk (2021). Bilingüismo y desarrollo del lenguaje.

Ana Fernández Martín.(2022). Bilingüismo y diglosia. Lengua en contacto. La normalización lingüística. <http://olasdeplatayazublog.wordpress.com>

Carmen Ferriz M°, Lourdes Perdigo M°, Jesús Perez M°. Análisis contrastivo segmental: contribuciones para la elaboración de un protocolo. ISSN-e 1699- 8774, Vol-4, 2008.

Cláudia Cristina Ferreira. La lingüística contrastiva y el proceso de enseñanza/ aprendizaje de español como lengua extranjera. Universidad de Estadual de Londrino/ CAPES.

Corder, S. P (1967). The significance of learners' errors, IRAL,5, pp, 161-170.

El Centro Virtual Cervantes. (s/f). Interlengua. Recuperado de:

https://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interlengua.htm

El Centro Virtual Cervantes. (s/f). Sociolingüística .Acceso: 24/11/2017. Recuperado de :https://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolingüística.htm

El Centro Virtual Cervantes. Diccionario de Español como lengua extranjera.1997_2009.

Ferguson Charles (1959).Diglosia. Word, Vol 15, pp 325-340. Gloria Luque Agulló. El dominio de la lingüística aplicada. RESLA, 17-18 (2004-2005), 157-173. Universidad de Jaén.

Gloria Guerrero-Ramos (2013). El préstamo lingüístico, Uno de los principales procedimientos de creación Neológica. Universidad de Málaga.

Héctor SanchezMouriz (2015). Préstamos lingüísticos en la lengua española actual.

Jesús Alirio Bastidas (1990). La lingüística aplicada.

José Molina Garcia, M (2003). Fundamentos teóricos de la educación bilingüe. Universidad de Granada.

Kardjounkova, M.(2017). Interlengua: concepto y características.

Luisa Josefina Alarcón Neve (1998). El fenómeno del bilingüismo y sus implicaciones en el desarrollo cognitivo del individuo. Repositorio Institucional de la universidad Veracruzana.

Maria Vittoria Calvi. Lingüística contrastiva del español e italiano.

Marlín Guadalupe Helguera, Anabel Rodríguez González. La lingüística contrastiva: la relación entre lenguas. *Islas*, 61(192): 127-138; enero- abril 2019. Universidad Central “Marta Abrea” de Las Villas, Cuba.

Martha C. Muntzel. (1995). Aprendizaje vs. Adquisición de segunda lengua: ¿Un conflicto de intereses?. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, D.F.

Matthias Gloël & Pilar Vivar (2020). La defensa de la lengua propia en un contexto de diglosia literaria en Cataluña, Portugal y el Reino de Valencia en los siglos XVI y XVII. Universidad Católica de Temuco. Chile.

Monika Stoková (2014). El concepto de interferencia lingüística.

Niel Palomino Gonzales (2019). Préstamos lingüísticos en el Quechua actual de las comunidades. Universidad Andina del Cusco, Perú.

Noelia Ramón García. Análisis contrastivo Inglés-Español: la caracterización de “man” y

Palanco López, N. M (2009). La diglosia: una cuestión social.

Pilar Sánchez López, M & Rosario, R. (1986). La educación bilingüe y el aprendizaje de una segunda lengua: sus características y sus principios fundamentales. Universidad Complutense.

Rosa Torras, M. (1994). La interlengua en los primeros estadios de aprendizaje de una lengua extranjera.

Revistas

Alice Lamounier Ferreira. En cabécar o español? Bilingüismo y diglosia en Alto Chirripó.

Revista UCR Cuadernos Inter.c.a.mbio. Año 10, Vol, 10, No. 12 (2013). 105-119. Universidad de Costa Rica.

Angélica Alexoupoulou (2010). La función de la interlengua en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas. Universidad Nacional y kapadistriaca de Atenas.

Antonio Blázquez Ortigosa. La linguistic contrastiva como método de enseñanza en el aula de inglés. Revista Digital ISSN 1988-6047 DEP. GR 2922/ 2007 N°36- Noviembre de 2010.

Baitrigo Sandra Hibeth; Ramírez José Fernando; Ríos John Fredy. Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras. Revista latinoamerica de ciencias sociales, Niñez y Juventud, Vol. 9, núm 2, Julio, diciembre, 2011. pp.721-737. Centro de Estudios Avanzados en Niñez y Juventud Manizales, Colombia.

Eduardo Roldán (1989). ¿Qué es una interlengua? Revista Documentos lingüísticos y Literarios UACH.

José Luis Blas Arroyo. Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística. Revista Española de Lingüística, Vol21, Fasc. 2, 1991, págs 265-290.

José Rienda. Nuria Maria Nieto Núñez. Lingüística contrastiva y lenguas cognadas en el contexto del aula de ELE en Brasil. ISSN: 1967 74 67. PORTA LINGUARM 30, junio 2018.

José Rodríguez de Mesquita Neto & Nélide Idolina Palacios. Interlengua. Un análisis de las interferencias sonoras en la enseñanza del español como lengua extranjera de estudiantes del curso de letras. Revista trama -ISSN 1981.4674. volume 13- Número 29-217,p.157-179.

Sabine Loffler. Las interferencias lingüísticas y la enseñanza del español como lengua extranjera. Revista de Postgrado FACE-UC. Vol. 5 N° 8. Enero-Junio 2011/ 11-25.

SpenceSharpe, Marva. El criollo limonense: diglosia o bilingüismo. Revista de las Sedes Regionales, Vol. V, núm.8, semestral 2003.Universidad de Costa Rica.

Yang Ming (2004). De la linguistic aplicada a la enseñanza del Español. Revista de Enseñanza de ELE a hablantes de Chino.

Tesis

Carmen Lopez Ferrero (2017). Análisis de errors en textos escritos por estudiantes turcos del nivel B1 de español como lengua extranjera.

Djouala S (2019). Análisis sociolingüístico del contacto de lenguas en las canciones deportivas. Universidad de Mostaganem.

Rabhi IE (2019). Las interferencias en el proceso de aprendizaje del español para los estudiantes argelinos. Universidad de Mostaganem.

Reguibi Y (2019). El bilingüismo y el multilingüismo en las pancartas del hirak argelino del 22 de febrero de 2019. Universidad de Mostaganem.

Salazar Robles & Noelia Melina (2018). La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del Gastronomía Tradicional Altaondina, Lima

Yacal Manuel De Jesús López (1538). Interferencia lingüística del español en los verbos irregulares Be/Have y la incidencia de las traducciones literales para el desarrollo de competencias comunicativas. Universidad Autónoma de Santo Domingo.

YaquesBenites (2017). Interferencias lingüísticas e interlingua en el uso del futuro del subjuntivo en el aprendizaje de Portugues como lengua extranjera. Universidad del Perú.

Anexos



Universidad de Tlemcen Abou Bakr Belkaid

Departamento: español

Año académico 2023-2024

Examen I: Lingüística enunciativa. M II

Profesora: BELMIR

Apellido: Boufara Nombre: Boufara N°:

Preguntas

1. Determina las modalidades enunciativas de las siguientes oraciones

-Te aconsejo que estudies más para el próximo examen si realmente quieres obtener una buena calificación. ⇒ Desiderativa

-Me gustaría conocer qué hora es. ⇒ (Desiderativa) Exhortativa

-Probablemente mañana llueva ⇒ Dubitativa

-¡Qué increíble es este paisaje! ⇒ Exclamativa

-¿Crees que podríamos llegar a tiempo? ⇒ Interrogativa

-Sería maravilloso viajar a París. ⇒ Enunciativa

2. ¿Qué es el "sujeto de enunciación" según Benveniste? da un ejemplo.

El sujeto de enunciación según Benveniste se refiere al sujeto de habla o quien enuncia la oración o el mensaje.
Ej: Yo leo un libro en el jardín.

3. Da un ejemplo con explicación de cómo el "ego" se manifiesta en una enunciación.

Ej: yo pienso que el examen es fácil.
En esta oración el "yo" expresa opinión mostrando la subjetividad sobre la facilidad del examen.

4. En una síntesis (tu propio estilo) habla de la teoría de enunciación de E. BENVENISTE. Para ti ¿Cuál es su importancia en lingüística?

La teoría de enunciación de Emile Benveniste (1950) estudia el acto individual de producción y uso del lenguaje en un contexto de uso y cómo el "yo" es el centro desde el cual se articula en este

de la historia, el ayudante que da la solución de la historia, el oporante es que hace el problema y el más importante es el objeto que se relaciona con el sujeto sin el deber no el distinto y el distinto.

De otro parte, el análisis estructural hay elementos son el deber y el sujeto, el punto de reflexión, el climax y punto de socialización que puede ayudar a mejorar el modelo.

Pues, estos análisis en un modelo son importantes en la psicología y la sociología.

Finalmente, si elementos de análisis estructural y análisis de climax de socialización no podemos analizar el modelo.

que tenía objeto desterrar a Alfonso XIII
- 1928 Empezaron movimientos de profesores y
estudiantes

(1)
1

1929 Formaron tres Partidos P.S.O.E./ U.G.T./ P.R.I.K
4) La gobernación de Primo de Rivera fue una
étapa de la historia política española que
comenzó en 1923 y terminó 1931, una
gobernación dura con muchos conflictos sociales
y políticos.

6) El fin de la dictadura de Primo de Rivera
pasó por etapas hasta su dimisión de Primo
el periodo de la Dictadura de Berenguer
Pacto de San Sebastián y Dimisión de Berenguer

3) Las causas que provocaron el Golpe de Estado
fueron: Conflictos sobre el trono / Problemas sociales
políticos además las causas principales el golpe
de los macedonales periféricos, también la creciente
del movimiento obrero.

Nivel: M1 CIV/LIT

Asignatura: Metodología Literaria

Bou DAARENE Youssera.

Escoge un tema

Tema 1:

En más de Veinte líneas explica el análisis estructural y el esquema actancial de Greimas. (04 ptos la lengua- 02 ptos la forma- 14 ptos contenido)

Tema 2:

¡Ah de la vida!

“¡Ah de la vida!”... ¿Nadie me responde?
¡Aquí de los antaños que he vivido!
La Fortuna mis tiempos ha mordido;
las Horas mi locura las esconde.

¡Que sin poder saber cómo ni a dónde
la salud y la edad se hayan huido!
Falta la vida, asiste lo vivido,
y no hay calamidad que no me ronde.

Ayer se fue; mañana no ha llegado;
hoy se está yendo sin parar un punto:
soy un fué, y un será, y un es cansado.

En el hoy y mañana y ayer, junto
pañales y mortaja, y he quedado
presentes sucesiones de difunto.

Francisco de Quevedo

Preguntas:

Analiza el texto siguiendo las etapas del análisis poético: Localización- Tema-Estructura interna- Estilo y figuras literarias.

Respuesta

TEMA 1:

En. Analizar las novelas o historias hay que seguir...
dos esquemas la estructural y la actancial. La primera
necesita muchas detalles para señalar el héroe, detonante
punto de inflexión, punto de giro, crisis y la estirada.
Como vemos en el ejemplo de la abeja y la paloma
es el héroe es la abeja, el detonante cuando la abeja
quiere beber, punto de inflexión el viento era muy fuerte.

M/20

Muchos errores!
Cambado!

Universidad de Tlemcen

Sección: Español

Año académico 2022-2023

Examen SII: Semiótica: M I (Lengua y Comunicación).

Profesora: BELMIR

Apellido y Nombre... Belalem KeltoumN°.....

Belalem

Preguntas:

1- En la semiótica la denotación y la connotación se consideran como elementos importantes para el análisis de una imagen. ¿Qué entiendes por estos dos términos? da ejemplo a cada uno. (4pts)

La denotación: hablar sobre los colores de la imagen y los objetos. ejemplo: color blanco y azul que transmiten la tranquilidad y seriedad.
La connotación: hablar sobre representaciones y figuras y como se escribe el título de la imagen y la forma del imagen. ejemplo: el título escribe con ^{una} letra grande.

2-¿Qué se entiende por la codificación y descodificación de un mensaje? (3pts)

Codificación: es que el emisor transmite el mensaje.
Descodificación: es que el receptor que transmite el mensaje.

3-¿Qué tipo de lenguaje es en la siguiente imagen? ¿Por qué? (4pts)



es un signo lingüístico que significa no fumar. cuando la persona que ve este signo transmite en la mente y entender el fumar en este lugar.

4-Elige una de la dos fotos para hacer el análisis semiótico (la primera es un logotipo del operador móvil 'Mobilis'. (9pts) es eligi la primera imagen.

proclama en Barcelona el estado de guerra y recó a los militares a la Calle Melera se proclamó el director militar y formó el partido de la falanga española

- Las causas que provocaron el Golpe de estado: el pacto de poderes y la crisis. los anarquistas se asuscaron el partido liberal Conservador. Eduardo Dato

oposición

5. Fue el régimen que había sido en 14/04/1931 el fin de la guerra civil o la proclamación de la 2ª RF en 1/4/1939 que dio paso a la dictadura franquista con Niceto Alcalá Zamora 6/07/1877 18/02/1949 después Manuel y Aguirre y después Alejandro Lerroux

6. El fin de la dictadura de primo Rivera era con la dimisión de primo Rivera a causa de su enfermedad sin apoyos sociales. estaba viejo y enfermo y después murió 25/01/1930 en París entonces la dictadura de Damasco y después el pacto de San Sebastián y por el fin la dimisión de Damasco y el fin del alfonso XIII Bertrán

yo" y para realizar una situación de enunciación.
Hay que responder al siguientes: ¿quién habla? ¿por qué?
¿a quién? enunciador \Rightarrow enunciado \Rightarrow enunciatario.

para me este teoría tiene una gran importancia en

lingüística sirve para realizar un buena comunicación,
también para saber funciones del lenguaje y modalidades.

no es un sintaxis

insuficiente

Resumen

Título: “La interlengua de los estudiantes de máster del departamento de español de la Universidad Abou Bakr Belkaid de Tlemcen”.

Resumen:

En el presente trabajo que hemos realizado, se relaciona con el análisis de errores, hemos arrojado la luz sobre las dificultades que enfrentan los estudiantes de máster en el aprendizaje del español como lengua extranjera a nivel de producción escrita. El objetivo de esto es buscar las causas y fuentes de estos errores. Hemos aplicado dos metodologías: teórica y práctica. Para el teórico, hemos tratado todos los aspectos relacionados con la interlengua. En cuanto a la práctica, hemos aplicado un análisis cuantitativo y cualitativo de los tipos de errores cometidos por los estudiantes.

Palabras clave: análisis de errores, estudiantes de máster, producción escrita...

Title: “the interlanguage of the master’s students of the Spanish department of the Abou Bakr Belkaid University of Tlemcen”

Abstract:

In the present work that we have done, which is related to error analysis, we have shed light on the difficulties that master’s students face in learning Spanish as a foreign language at the level of written production. The purpose of this is to search for the causes and sources of these errors. We have applied two methodologies: theoretical and practical. For the theoretical, we have addressed all aspects related to interlanguage. As for the practical, we have applied a quantitative and qualitative analysis of the types of errors committed by students.

Key words: error analysis, master’s students, written production...

العنوان: التداخل اللغوي لطلبة الماستر بقسم شعبية اللغة الاسبانية لجامعة أبو بكر بلقايد بتلمسان

الملخص :

في هذا العمل الحالي الذي قمنا به و المرتبط بتحليل الاخطاء، سلطان الضوء على الصعوبات التي يواجهها طلاب الماستر في تعلم اللغة الاسبانية كلغة اجنية ثانوية على مستوى الإنتاج الكتابي. الغرض من ذلك هو البحث عن اسباب و مصادر حدوث هذه الاخطاء. طبقنا منهجيتين: النظرية و التطبيقية. من الناحية النظرية فقد تناولنا كافة الجوانب التي تتعلق بالتداخل اللغوي. أما من الناحية التطبيقية فقد قمنا بتطبيق التحليل الكمي و النوعي لأنواع الأخطاء المرتكبة من قبل الطلبة .

الكلمات المفتاحية: تحليل الاخطاء ، طلاب الماستر، الإنتاج الكتابي...